

**Zeitschrift:** Sprachspiegel : Zweimonatsschrift  
**Herausgeber:** Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache  
**Band:** 39 (1983)  
**Heft:** 6

## **Inhaltsverzeichnis**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 29.06.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Inhaltsverzeichnis des 39. Jahrganges (1983)

## Muttersprache, Sprachpflege

|                                                                                                        |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Klaus Natorp: Verkommt die Sprache?</i>                                                             | 12  |
| <i>Peter Heisch: ‚Legitim‘ ist wirklich legitim!</i>                                                   | 15  |
| <i>ck.: Erfreuliches ... und weniger Erfreuliches</i>                                                  | 20  |
| <i>Eugen Teucher: Norddeutsch und süddeutsch</i>                                                       | 33  |
| <i>Renate Bebermeyer: Martin Luther — seine Sprache, unsere Sprache</i>                                | 35  |
| <i>Hans Sommer: ‚Friede‘ oder ‚Frieden‘?</i>                                                           | 52  |
| <i>Ronald Roggen: ‚Blind‘ und ‚sehen‘ in festen Ausdrücken</i>                                         | 53  |
| <i>O. W.: Es geht nichts über Klarheit!</i>                                                            | 54  |
| <i>Kuno Raeber: Vor einem sprachlichen Stellungswechsel?</i>                                           | 74  |
| <i>Manuel Albert Frutiger: Verantwortung und Verpflichtung</i>                                         | 90  |
| <i>Ursula von Wiese: Schöner Genitiv, armer Genitiv</i>                                                | 113 |
| <i>Klaus Mampell: ‚Man‘ ist Mann oder Frau</i>                                                         | 114 |
| <i>teu.: Wörter und Ausdrücke, die man meiden sollte</i>                                               | 115 |
| <i>R. M. Steiner: Die Immergrünen unter den Übersetzungsfehlern</i>                                    | 118 |
| <i>Paul Stichel: Vornamen als Geheimsache</i>                                                          | 120 |
| <i>Klaus Mampell: Schalterschluß und Schulterschluß</i>                                                | 144 |
| <i>Ursula von Wiese: Den Massenmedien ein Sprachvademekum!</i>                                         | 145 |
| <i>„Obersee-Nachrichten“: ‚hochformatig‘</i>                                                           | 149 |
| <i>Hans Ulrich Schaub: Schlechte Deutschkenntnisse</i>                                                 | 150 |
| <i>L. Bernauer: Konsequenzen einer Verhochsprachlichung<br/>der Mundarten</i>                          | 151 |
| <i>Franz Clara: Schriftmundart, Französisch oder doch Hochdeutsch?</i>                                 | 151 |
| <i>P. Flückiger: Englisch als erste Fremdsprache?</i>                                                  | 152 |
| <i>Hedda Trepp-Fredenhagen: Das eine tun und das andere nicht lassen:<br/>Mundart und Hochsprache!</i> | 153 |
| <i>Fritz Güttinger: Mundart, Umgangssprache, Schriftsprache</i>                                        | 153 |
| <i>R. Steiner: Possedomanie — eine chronische Krankheit der deutschen<br/>Sprache</i>                  | 168 |
| <i>Walter Pauli: „Tieferschüttet haben wir erfahren“</i>                                               | 175 |
| <i>Siegfried Bollag: Antwort auf „Wörter und Ausdrücke, die man<br/>meiden sollte“</i>                 | 179 |
| <i>Paul Waldburger: Ein Institut für deutsche Sprache in der Schweiz?</i>                              | 184 |

## Sprachgeschichte, Sprachforschung

|                                                                                                                               |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <i>Klaus Mampell: Von Hüten, Wehren und Teilen</i>                                                                            | 16 |
| <i>Hans Sommer: ‚Heimtückisch‘</i>                                                                                            | 17 |
| <i>Willi Rotach: Vom Ursprung des deutschen Wortes ‚Vogel‘</i>                                                                | 44 |
| <i>Wolfgang Mieder: Martin Luther und die Geschichte des Sprichwortes<br/>„Wes das Herz voll ist, des geht der Mund über“</i> | 66 |
| <i>Otto Nüssler: Von Bullen, Pillen, Billetten und Buletten</i>                                                               | 84 |
| <i>Willi Rotach: Sind Prahler auch Preller?</i>                                                                               | 85 |
| <i>Alexander Frick: Der Tschopen ist eigentlich ein(e) Jupe (Schüpp)!</i>                                                     | 85 |
| <i>Klaus Mampell: Was ist eine müde Mark?</i>                                                                                 | 87 |
| <i>Ines Belser: Bedeutung des Wortes ‚gyttig‘ (Wort und Antwort)</i>                                                          | 88 |
| <i>Erhard Winzeler: „Mit 90 Stundenkilometer durch die Stadt“</i>                                                             | 89 |
| <i>Schriftleitung: „‚Friede‘ oder ‚Frieden‘?“</i>                                                                             | 89 |

|                                                                                     |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Gerda Silz</i> : „Schlummermutter“                                               | 89  |
| <i>Willi Rotach</i> : Wortursprung von ‚frieren‘                                    | 106 |
| <i>Ludwig Bernauer</i> : Holländisch — Flämisches — Niederländisch                  | 109 |
| <i>Boris Brainin</i> : Rund um die Familie                                          | 116 |
| <i>Wolfgang Mieder</i> : „Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr“          | 131 |
| <i>Hans Sommer</i> : Selige Habseligkeiten                                          | 142 |
| <i>Eugen Teucher</i> : Schweizer und Schwaben                                       | 161 |
| <i>Renate Bebermeyer</i> : „All mein Schreiben ... so gar einfältig und schlicht“   | 163 |
| <i>Klaus Mampell</i> : Namen mit und ohne „von“ (Familiennamen)                     | 174 |
| <i>Ursula Zürcher</i> : Antwort auf „Wes das Herz voll ist, des geht der Mund über“ | 178 |
| <i>Hans Wanner</i> : Antwort auf „Wortursprung von ‚frieren‘“                       | 179 |

## **Rechtschreibung, Grammatik, Wortgebrauch**

|                                                                             |                           |
|-----------------------------------------------------------------------------|---------------------------|
| <i>H. Gb.</i> : Büroschreibmaschinen wieder mit Ä, Ö, Ü                     | 14                        |
| <i>August Isler</i> : „Vernachlässigung der Sprachpflege“ und „Briefkasten“ | 18                        |
| <i>David</i> : Lübien oder Libüen?                                          | 19                        |
| <i>teu.</i> : Briefkasten                                                   | 31, 63, 95, 127, 159, 187 |
| <i>Klaus Mampell</i> : Es geht auch ohne ‚ph‘                               | 47                        |
| <i>Paul Stichel</i> : „Mit 90 Stundenkilometer durch die Stadt“             | 51                        |
| <i>Eugen Teucher</i> : „Ab sofort“                                          | 55                        |
| <i>Werner Rüedi</i> : Nachruf auf den Buchstaben Eszett (ß)                 | 82                        |
| <i>Rudolf M. Steiner</i> : ‚Derer‘ oder ‚deren‘?                            | 83                        |
| <i>Paul Stichel</i> : „Er ist mir ein Schritt voraus“                       | 143                       |
| <i>Hans Sommer</i> : ‚Hängte‘ oder ‚hing‘?                                  | 171                       |

## **Fremdwörter**

|                                                                           |     |
|---------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Hans U. Rentsch</i> : Die Kontrahenten                                 | 14  |
| <i>Klaus Mampell</i> : So viel deutsch Geglaubtes ist im Grunde undeutsch | 49  |
| <i>Ernst Hillebrand</i> : Erdkundliche Namen geben Rätsel auf             | 50  |
| <i>Paul Stichel</i> : Der Coup — die Coupe                                | 143 |
| <i>Paul Stichel</i> : Sich an Pressekonferenzen profilieren               | 172 |
| „Professionnelle“: Begriffsbabylon entwirrt                               | 173 |

## **Schöne Literatur**

|                                                                         |     |
|-------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Eugen Teucher</i> : Das Wagner-Jahr 1983                             | 2   |
| <i>Felix Renner</i> : Aphorismen                                        | 60  |
| <i>Eugen Teucher</i> : Le culte du laid                                 | 97  |
| <i>Renate Bebermeyer</i> : Wagners Werke ein leeres Lautgeklingel?      | 98  |
| <i>Peter Amhof</i> : Moderne Literatur in der Analyse (Mario Andreotti) | 139 |

## **Die Sprachen in der Schweiz**

|                                                                    |     |
|--------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Alfons Müller</i> : Erhaltung des Sprachfriedens in der Schweiz | 23  |
| <i>M. A. Frutiger</i> : Die „Deutschschweiz“ — ein Sprachgetto?    | 56  |
| (mitgeteilt:) Vom Schweizerdeutschen Wörterbuch                    | 119 |
| <i>G. Hunziker</i> : Mundart auf Abwegen                           | 121 |

## **Sprechen, Sprecherziehung, Aussprache**

|                                         |    |
|-----------------------------------------|----|
| K. M.: Beim Akzent fehlt es am Know-how | 48 |
|-----------------------------------------|----|

## **Hochsprache und/oder Mundart**

|                                                                                                  |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Felix Renner</i> : Die „Mundartwelle“ und unser erschreckender Mangel an Urbanität            | 6   |
| <i>Louis Wiesmann</i> : Droht uns der Verlust der deutschen Hochsprache?                         | 40  |
| <i>Vorstand und Mitglieder des DSSV</i> : Offener Brief an den Chef der SRG, Herrn Leo Schürmann | 65  |
| <i>Louis Wiesmann</i> : Schweizerdeutsch — um jeden Preis?                                       | 103 |
| <i>Leo Schürmann</i> : Antwort auf den offenen Brief an den Chef SRG                             | 120 |
| <i>ksr.</i> : Kann man bei uns noch (Hoch-)deutsch lernen?                                       | 122 |
| <i>Guido Frei</i> : Die deutsche Schweiz bald geistige Provinz?                                  | 146 |
| <i>Zürcher Kant. Lehrerverein</i> : Mundart im Unterricht?                                       | 177 |
| <i>Sa.</i> : Sprachliche Verblödung                                                              | 178 |
| <i>Leo Schürmann/Emmanuel Belser</i> : Mundart und Schriftsprache                                | 181 |

## **Sprachpolitik**

|                                                                                                   |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Paul Stichel</i> : Rüpelhaftigkeit an unsern Medien                                            | 18  |
| „NZZ“: Nationalistische Sprachvorschriften im französischen Außenhandel                           | 20  |
| <i>E. G.</i> : Der Bundesrat beschließt Sofortmaßnahme                                            | 23  |
| <i>Hubert Frasnelli</i> : Unsere Medien kuschen vor der italienischen Sprachregelung in Südtirol! | 55  |
| <i>Marc Walter Haefelin</i> : Antwort auf „Rüpelhaftigkeit an unsern Medien“                      | 88  |
| <i>M. S.</i> : Deutschbelgier den Flamen und Wallonen endlich gleichgestellt                      | 124 |
| <i>W. Rb.</i> : Fribourg — Freiburg                                                               | 148 |
| <i>D. H.</i> : Vornamenberatung in der DDR                                                        | 148 |
| <i>Max Flückiger</i> : Fremdsprachige oder deutsche Schreibweise?                                 | 176 |
| <i>Alfred Vogel</i> : Antwort auf „Fribourg — Freiburg“                                           | 179 |

## **Elsaß**

|                                                                                             |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>D. E.</i> : „Großvater, Großmutter, erzählt doch!“                                       | 25  |
| <i>G. W.</i> : Sprechen bald nur noch die Steine deutsch?                                   | 57  |
| <i>Louis Wiesmann</i> : Das bittere Schicksal des Elsaß                                     | 79  |
| <i>P. R.</i> : Mülhausens Universität des Oberelsaß                                         | 90  |
| <i>btr.</i> : Der Stand der deutschen Sprache hundert Jahre nach der Geburt René Schickeles | 154 |

## **Das Deutsche und die Sprachen der Welt**

|                                                                                           |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>ck.</i> : Seminar für elsässische Deutschlehrer                                        | 21  |
| <i>Louis Wiesmann</i> : Gründung eines „Vereins für die Pflege der deutschen Hochsprache“ | 21  |
| <i>ck.</i> : „Impressum“, eine neue Literaturzeitschrift                                  | 21  |
| <i>Presseagentur Nowosti</i> : Neuer Almanach für Sowjetdeutsche                          | 24  |
| „Volksbote“: Südtirol. Das Wappen von Südtirol                                            | 91  |
| „Die Presse“: New York. Erstmals deutsche Buchmesse                                       | 91  |
| <i>Eugen Teucher</i> : 300 Jahre deutsche Einwanderung in Amerika                         | 129 |
| „Kulturpol. Korr.“: Ungarn. Förderung der Minderheiten                                    | 155 |

## Humor

|                                                          |     |
|----------------------------------------------------------|-----|
| <i>Stilblüten</i> : Aus Briefen an ein Sozialamt         | 22  |
| <i>Stilblüten</i> : Assekurioses                         | 56  |
| <i>Hans Trümpy</i> : Lesefrüchte aus dem 19. Jahrhundert | 59  |
| <i>Stilblüten</i> : Assekurioses                         | 117 |

## Folklore

|                                                                            |   |
|----------------------------------------------------------------------------|---|
| <i>Renate Bebermeyer</i> : „Ich halt, der Teufel habe itzt Fastnacht...“   | 3 |
| <i>Alexander Schwarz</i> : Emil, das Lachen, die Sprache und Karl Valentin | 9 |

## Aus dem Vereinsleben

|                                                                         |    |
|-------------------------------------------------------------------------|----|
| <i>Einladung zur Jahresversammlung</i> : Samstag, 30. April 1983, Olten | 1  |
| <i>Hermann Villiger</i> : Jahresbericht 1982                            | 26 |
| <i>ck.</i> : Nachruf auf Oskar Amrein, Luzern                           | 59 |
| <i>ck.</i> : Neue Anschriften                                           | 81 |

## Buchbesprechungen

|                                                                                                                          |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>kock</i> : Österreichischer Schülerduden                                                                              | 28  |
| <i>kock.</i> : Schülerduden                                                                                              | 28  |
| <i>Eugen Teucher</i> : Wolfgang Kleiber: Otfried von Weißenburg                                                          | 29  |
| <i>Eugen Teucher</i> : Wolfgang Mieder: Deutsche Sprichwörter und Redensarten                                            | 29  |
| <i>Eugen Teucher</i> : Hans U. Rentsch: Sprachglossen (David)                                                            | 30  |
| <i>teu.</i> : Dieter Vahl: Gedichte                                                                                      | 60  |
| <i>Guiu Sobiela-Cannitz</i> : Martin Bundi (Graubünden)                                                                  | 61  |
| <i>teu.</i> : Ostdeutsche Gedenktage                                                                                     | 62  |
| <i>Eugen Teucher</i> : W. E. Mildenerberger: Herrscher im härenen Hemd                                                   | 92  |
| <i>kock</i> : R. Brüllmann: Lexikon der treffenden Martin-Luther-Zitate                                                  | 93  |
| <i>teu.</i> : Gerhard Uhlenbruck und Hans-Horst Skupy: Treffende Zitate zum Thema „Der Mensch und sein Arzt“             | 93  |
| <i>Ludwig Bernauer</i> : Lodz, die Stadt der Völkerbegegnung im Wandel der Geschichte, hrsg. von Peter Nasarski          | 94  |
| <i>Ludwig Bernauer</i> : Reval — Tallinn, Porträt einer Stadt                                                            | 94  |
| <i>G. S.</i> : Bernard Cathomas: Zur Zweisprachigkeit der Rätoromanen                                                    | 125 |
| <i>Eugen Teucher</i> : Wolfgang Mieder: Antisprichwörter                                                                 | 125 |
| <i>teu.</i> : Paola Panizzolo: Die schweizerische Variante des Hochdeutschen                                             | 126 |
| <i>G. S.</i> : Helmut Bernsmeier: Das Bild des Körperbehinderten in der deutschen Literatur des 19. und 20. Jahrhunderts | 126 |
| <i>teu.</i> : Heinz Küpper: ABC-Komiker bis Zwitschergemüse                                                              | 156 |
| <i>kock.</i> : Martin Fenner: Partei und Parteisprache im polit. Konflikt                                                | 156 |
| <i>kock.</i> : Heinz Küpper: Ill. Lexikon der deutschen Umgangssprache                                                   | 157 |
| <i>G. S.</i> : Alfred Heberth: Neue Wörter                                                                               | 157 |
| <i>Eugen Teucher</i> : Alexander Ritter: Zeitgestaltung in der Erzählkunst                                               | 157 |
| <i>G. S.</i> : Adrien Finck: Mülmusik                                                                                    | 158 |
| <i>Gisela Stadelmann</i> : Helmut Henne/Helmut Rehbock: Einführung in die Gesprächsanalyse                               | 185 |
| <i>G. S.</i> : Heinz Bischof: Im Schnookeloch                                                                            | 185 |
| <i>kock.</i> : Reinhard von Normann: Der treffende Vers                                                                  | 186 |
| <i>G. S.</i> : Karl Kurrus: Vu Gott un dr Welt                                                                           | 186 |